

UNE PRODUCTION FRENCH à LA CARTE

FRENCH

Listen more to speak better

TO GO

EPISODE 17: BONNE RENTREE

Je sors de la boulangerie et au lieu du traditionnel "bonne journée", la boulangère me souhaite une "bonne rentrée !". Hier, j'ai croisé la mère d'un garçon qui est dans la même classe que Ludovic, mon fils, depuis presque trois ans. On s'est juste fait un rapide petit geste pour se dire bonjour, parce qu'elle était visiblement pressée, mais elle a quand même eu le temps de me lancer un "On se voit à la rentrée ?" Et voici le troisième mail que je reçois aujourd'hui qui commence par ces mêmes mots : bonne rentrée ! Je comprendrais si c'était un mail du collège de mon fils, ou un mail publicitaire d'un magasin de fournitures scolaires... mais non, le premier mail venait tout simplement de la station de ski de Chamrousse (à côté de Grenoble - oui, je

I leave the bakery and instead of the traditional "have a good day", the baker wishes me a "bonne rentrée (happy return)!" . Yesterday, I ran into the mother of a boy who has been in the same class as Ludovic, my son, for almost three years. We just waved quickly to each other to say hello, because she was obviously in a hurry, but she still had time to give me a "See you at the rentrée ?" And now it is the third email I received today which begins with the same words: bonne rentrée! I would understand if it was an email from my son's school, or an advertising email from a school supply store ... but no, the first email was simply from the ski resort of

sais, je suis abonnée à leur newsletter). Bon, ce n'est pas la saison du ski, et la saison "vacances d'été" touche justement à sa fin (toucher à sa fin, ça veut dire approcher de la fin, se terminer bientôt)... alors quel est le rapport entre une station de ski et un message de "bonne rentrée" ? Le deuxième mail venait d'un site internet de vente de partitions de musique (oui, je m'étais inscrite pour avoir accès à quelques partitions gratuites et depuis j'oublie à chaque fois de me désinscrire). A croire que la rentrée est une bonne période pour les ventes, un peu comme le "Black Friday" français au mois de septembre. Et le dernier mail venait de la radio France Culture (je n'ai pas le souvenir de m'être inscrite mais allez savoir... - "Allez savoir" c'est la traduction en français de l'expression "who knows" en anglais). Donc trois mails, une boulangère et une mère de famille. J'ai de la chance. Si tous me souhaitent une bonne rentrée, j'ai des chances d'avoir en effet une bonne rentrée. Non ?

Mais au fait, savez-vous ce qu'est la "rentrée"? Ça vient bien sûr du verbe "rentrer", donc retourner ou revenir à un lieu. En général, quand on parle de rentrée, on fait référence à la rentrée scolaire, la rentrée des classes, donc le retour des enfants à l'école après les grandes vacances d'été, vers le premier septembre. Mais en France, ça va au-delà. Ça veut dire que ça va plus loin, que c'est plus large que ça.

En France, on parle de rentrée politique ou parlementaire, quand les députés retournent au parlement. On parle de rentrée universitaire, et de rentrée littéraire - c'est parce que beaucoup de livres paraissent à cette période. On parle aussi de rentrée culturelle, parce qu'une nouvelle saison commence, dans les théâtres par exemple... Vous l'avez compris, tout ce qui reprend en septembre après avoir été fermé ou interrompu (un synonyme d'arrêter) pendant l'été est appelé "rentrée".

Je ne sais pas où vous habitez, chers

Chamrousse (near Grenoble - yes, I know, I have subscribed to their newsletter). Well, it's not the ski season, and the "summer vacation" season is just coming to an end (toucher à sa fin means approaching the end, ending soon) ... so what is the relationship between a ski resort and a "good back to school" message? The second email came from a website selling music sheets (I know, I signed up to get access to some free sheets and since then I always forget to unsubscribe). Apparently, the start of the school year is a good period for sales, a bit like the French "Black Friday" in September. And the last email came from France Culture radio station (I don't remember having subscribed but who knows... - "Allez savoir" is the French translation of the expression "who knows" in English). So three emails, a baker and a mother. I'm lucky. If everyone wishes me a good rentrée, I have a good chance of having a good one. No ?

But by the way, do you know what "back to school" is? It comes of course from the verb "to return", therefore to go back or return to a place. In general, when we talk about the rentrée, we mean the start of the new school year, when kids go back to school, so the return of children to school after the summer vacation, around September 1st. But in France, it goes beyond (ça va au-delà means that it goes further, that it is wider than that).

In France, we speak of political or parliamentary rentrée, when deputies return to parliament. We talk about the start of the academic year, and the literary rentrée - this is because a lot of books are published during this period. We also speak of a cultural rentrée, because a new season begins, in theaters for example... You got it, everything that resumes in September after being closed or interrupted (a synonym of stopping) during the summer is called "rentrée".

I don't know where you live, dear listeners,

auditeurs, mais si vous n'êtes pas en France, c'est possible que cette idée vous semble bizarre. En fait, en France, les grandes vacances (les vacances d'été) sont vraiment un break. Les enfants ont deux mois de vacances, les parents (et les adultes en général) ont aussi beaucoup de congés (c'est le nom donné aux jours de vacances payés par le travail). Et quand les enfants sont jeunes, ils sont souvent envoyés en colonie ou en camp de vacances, ou bien chez les grands-parents. Du coup, ça fait aussi des vacances pour les parents quand ils restent au travail. Le soir, ils sont beaucoup plus libres - pour se faire un apéro entre copains, pour sortir écouter de la musique, se faire un petit resto...

Et puis, en France, pendant l'été, beaucoup de petits magasins sont fermés. Les entreprises tournent un peu au ralenti, ça veut dire que l'activité est plus calme. Vous l'avez compris, l'été, en France, on fait une vraie pause.

Donc la rentrée - le retour des enfants à l'école, le retour des activités extra-scolaires (vous savez, tous ces cours de ballet, de badminton, de foot, de peinture auxquels vous devez emmener vos enfants, attendre et les ramener à la maison ensuite ?), donc, la rentrée, c'est le retour au train-train quotidien. Certaines années, avec un peu de chance, il fait encore beau, surtout au début du mois de septembre, et donc la reprise (repandre la vie normale) se fait en douceur, lentement. Mais quand la rentrée rime avec pluies et météo d'automne, le retour est dur.

"Alors, pourquoi est-ce que l'on souhaite une bonne rentrée ?", me demanderiez-vous, si vous étiez en face de moi ? Qu'est-ce qu'il y a de si positif et agréable à reprendre le train-train quotidien : les embouteillages pour aller et revenir du boulot (le boulot, c'est comme ça qu'on appelle le travail, en français familier, en argot), donc les embouteillages mais aussi les transports en commun bondés, les inscriptions aux cours de ceci et aux cours de cela, les réunions de parents d'élèves... Surtout que, honnêtement, les enfants ne se réjouissent pas toujours de retourner à

but if you are not in France, this idea may seem weird to you. In fact, in France, the summer vacation is really a break. Children have two months of vacation, parents (and adults in general) also have a lot of time off (congé is the name given to paid vacation days). And when the children are young, they are often sent to a colonie or summer camp, or to their grandparents. Therefore, it also makes a vacation for parents when they stay for work. In the evening, they are much more free - to have an aperitif with friends, to go out to listen to music, to eat in a little restaurant ...

And then, in France, during the summer, a lot of small stores are closed. Companies are slowing down a bit, which means that business is lower.

You got it, in summer, in France, we take a real break.

So the rentrée - the kids going back to school, the return to extra-curricular activities (you know, all those ballet, badminton, soccer, painting lessons that you have to take your kids to, wait and bring them back home afterwards?), so the rentrée is back to the daily grind. Some years, with a little luck, the weather is still nice, especially at the beginning of September, and therefore resuming normal life is smoothly, slowly. But when the start of the school year rhymes with rain and fall weather, the comeback is tough.

"So why are we wishing a good rentrée?" you probably would ask me this if you were in front of me. What is so positive and pleasant about getting back to the daily grind: traffic jams to get to and from work (boulot) is what we call work, in colloquial French, in slang), so traffic jams but also crowded public transport, registrations for this and that, parents' meetings ...

Especially since, frankly, kids don't always look forward to going back to school. At best, they are happy to shop for school

l'école. Au mieux, ils sont contents de faire les courses de fournitures scolaires, parce que c'est neuf, c'est plein de couleur, c'est nouveau, c'est comme des cadeaux de Noël en septembre... Mais à mon avis, c'est plus le cas pour les filles que pour les garçons. Mélanie, ma fille, rentre en terminale cette année - la terminale c'est le nom donné à la dernière année d'école, et elle a beau avoir onze rentrées derrière elle, elle était encore toute excitée à l'idée d'aller acheter ses marqueurs pastel, sa trousse à trois compartiments, ses classeurs, ses stylos de toutes les couleurs etc etc. Heureusement, cette année, elle y est allée avec ses copines, sans moi. On avait fixé le budget à l'avance, elle est partie une après-midi en ville et elle est rentrée chargée de sacs. Elle a tout débarrassé (normalement, débarrasser veut dire sortir un produit de son emballage, du plastique ou du carton qu'il y a autour, mais en français familier, débarrasser ça veut tout simplement dire tout sortir et l'étaler sur une table, un lit). Donc elle a tout mis sur son lit, elle a regardé ce "tableau" de fournitures avec fierté (oui, oui, je ne saurai jamais de quoi elle est vraiment fière - d'avoir réussi à trouver le dernier stylo bille rouge, pointe moyenne, capuchon blanc et grip sans doute ?) et elle a même fait une vidéo "Back to School".

Mon fils, lui, c'est l'opposé. J'ai dû le traîner jusqu'à l'hypermarché avec sa liste de fournitures, et on n'était pas les seuls dans les rayons, je peux vous le dire. Il faut dire qu'on y est allés la semaine dernière, donc un peu à la dernière minute. Je sais que les hypermarchés et les magasins de fournitures scolaires en général s'y prennent tôt - ça veut dire commencent tôt. Dès le mois de juillet, les rayons fournitures s'agrandissent et les pancartes "promotion" s'affichent à l'entrée des magasins. Mais que voulez-vous, moi, acheter des classeurs, des cahiers et des tubes de colle en juillet, alors que les grandes vacances commencent à peine, ça me déprime !

C'est un peu comme quand la collection "automne" (pulls, manteaux, gilets, bottines etc) s'installe dans les magasins de vêtements au mois d'août. Ce serait si dur que ça de nous laisser profiter de l'été et de nous faire croire encore quelques semaines

supplies, because it's brand new, it's full of color, it's new, it's like Christmas presents in September... But in my opinion, it is more the case for girls than for boys. Mélanie, my daughter, is entering senior year this year - terminale is the name given to the last year of school, and she may have eleven "back to school" behind her, she was still very excited at the idea of going shopping her pastel markers, her case with three compartments, her binders, her pens of all colors etc etc. Fortunately, this year she went with her friends, without me. We had budgeted in advance, she went into town one afternoon and came home loaded with bags. She unpacked everything (normally, débarrasser means removing a product from its packaging, from the plastic or cardboard around it, but in colloquial French, unpacking simply means taking everything out and spreading it out on a table, a bed). So she put everything on her bed, she looked at this "work of art" of supplies with pride (yes, yes, I'll never know what she's really proud of - for having managed to find the last red ballpoint pen, medium point, with white cap and grip, maybe?) and she even made a "Back to School" video.

My son is the opposite. I had to drag him to the hypermarket with his list of supplies, and we weren't the only ones in the aisles, I can tell you. I have to admit that we went there last week, so a bit at the last minute. I know hypermarkets and school supply stores in general go early - that means start early. From July, the supplies departments are expanding and "promotion" signs are displayed at the entrance to stores. But buying binders, notebooks and tubes of glue in July, when the summer holidays are just beginning, it gets me down!

It's a bit like when the "fall" collection (sweaters, coats, vests, boots, etc.) hits clothing stores in August. How hard would it be to let us enjoy the summer and make us believe for a few more weeks that the good

que le beau temps, les robes, les jupes et les sandales vont durer un peu plus que deux mois ?

Alors, pourquoi est-ce qu'on souhaite aux gens une bonne rentrée ? Peut-être qu'en réalité on souhaite justement que cela se passe en douceur, sans trop de stress, sans que les enfants pleurnichent le premier jour de l'école, sans que l'on passe des heures à batailler sur internet pour inscrire ses enfants à la cantine, sans que la météo prévoit une journée pluvieuse justement le jour de la rentrée scolaire, sans que les travaux sur la chaussée (la chaussée, c'est un autre mot pour dire la route) - qui devaient normalement être terminés le 20 août - s'éternisent jusqu'au mois d'octobre, entraînant des bouchons (un autre mot pour embouteillage) sur le trajet du travail.

Bref, on nous souhaite que tout se passe le mieux possible pour ne pas nous décourager trop tôt.

Je ne sais pas si vous le savez... si vous l'avez compris ou pas à travers ces podcasts... mais je suis plutôt positive dans la vie. Donc j'aime à penser qu'avec cette expression "bonne rentrée", on nous souhaite un nouveau départ, un bon début de route. Après tout, les vacances d'été nous ont redonné de l'énergie, nous ont peut-être fait réfléchir, nous ont invités à nous remettre dans le bon chemin, la bonne direction. Reprendre le train-train quotidien peut être l'occasion de changer quelque chose, d'essayer quelque chose de nouveau. Pourquoi pas une nouvelle activité : du yoga, de la méditation, des cours de peinture... Pourquoi pas une nouvelle habitude : faire une promenade tous les week-ends, boire moins de café, appeler plus souvent ses amis... Pourquoi pas améliorer sa situation professionnelle : changer de boulot ou proposer un nouveau projet, une nouvelle façon de travailler, plus agréable, plus efficace...

Parfois, l'été, avec ses magasins de quartier fermés pour cause de congés annuels, vous a poussé à faire la connaissance d'autres commerçants. Le marché hebdomadaire (hebdomadaire ça veut dire qui arrive une fois par semaine) de

weather, the dresses, the skirts and the sandals are going to last a little more than two months?

So why do we wish people a good rentrée? Maybe in reality we just want it to go smoothly, without too much stress, without the children whining on the first day of school, without spending hours battling on the internet to register our children in the canteen, without the weather forecasting a rainy day on the first day of the school year, without the work on the roadway (the chaussée, that's another word for the road) - which should have normally been completed on August 20 - dragging on until October, resulting in traffic jams (bouchon is another word for traffic jam) on the commute to work.

In short, we want everything to go as well as possible so as not to be discouraged too early.

I don't know if you know ... whether or not you got it through these podcasts ... but I'm pretty positive in life. So I like to think that with this expression "good rentrée", we are wishing us a new start, a good start on the road. After all, the summer vacation has given us renewed energy, perhaps given us some thought, has invited us to get back on the right track, the right direction. Getting back into the daily grind can be an opportunity to change something, to try something new. Why not a new activity: yoga, meditation, painting lessons ... Why not a new habit: going for a walk every weekend, drinking less coffee, calling your friends more often ... Why not improve your professional situation: change jobs or propose a new project, a new way of working, more pleasant, more efficient ...

Sometimes the summer, with its neighborhood stores closed for annual vacation, has caused you to discover other merchants. The weekly market (hebdomadaire means that it happens once

mon quartier a fait une pause pendant tout l'été. Résultat j'ai dû aller un peu plus loin pour acheter mes fruits et légumes, et mon fromage, et j'ai découvert une petite épicerie à quelques rues à peine de chez moi, qui a un arrivage de produits frais de producteurs locaux tous les mardis. Ma boulangerie était fermée pendant quinze jours. L'occasion de découvrir une autre boulangerie dans la direction opposée. Et le pain y est bien meilleur ! Et la boulangère y est très sympa. La preuve ? Elle m'a souhaité une "bonne rentrée" !

* * *

Revoyons un peu le vocabulaire que j'ai utilisé dans cet épisode.

Toucher à sa fin signifie approcher de la fin, se terminer bientôt.

Par exemple, les grandes vacances touchent à leur fin.

Allez savoir (on peut aussi utiliser la version au singulier "va savoir") signifie qu'on ne sait pas si ce qui est dit avant est vrai ou pas. Comme en anglais "who knows".

Interrompre signifie arrêter quelque chose qui devrait continuer. On peut par exemple interrompre ses études à l'université, mais aussi une personne qui parle. On peut utiliser ce verbe dans un sens pronominal : s'interrompre, s'arrêter.

Un congé est un jour où on ne travaille pas pour une raison personnelle : quand on est malade, quand on part en vacances, ou quand on vient d'avoir un bébé par exemple. Il peut être payé ou sans solde (c'est à dire qu'il n'est pas payé).

Le boulot est tout simplement le mot familier le plus utilisé pour parler du travail.

Comme je l'ai dit, le verbe déballer indique l'action d'enlever l'emballage (plastique ou autre) d'un produit. Mais en français familier, c'est aussi sortir plusieurs objets d'un sac (ou d'un carton) et les étaler quelque part pour les montrer. On peut

a week) in my neighborhood has been on hiatus for the whole summer. As a result, I had to go a little further to buy my fruit and vegetables, and my cheese, and I discovered a small grocery store just a few streets from my house, which has a shipment of fresh produce from local producers every Tuesday. My bakery was closed for two weeks. The opportunity to discover another bakery in the opposite direction. And the bread is much better! And the baker is very nice there. Do you want some proof? She wished me a "good rentrée"!

* * *

Let's review the vocabulary I used in this episode.

Toucher à sa fin (to come to an end) means to approach the end, to end soon.

For example, the summer holidays are coming to an end.

Allez savoir (we can also use the singular version of "va savoir") means that we do not know if what is said before is true or not. As in English "who knows".

To interrupt means to stop something that should continue. For example, you can interrupt your studies at the university, but also a person who is speaking. We can use this verb in a pronominal sense: to interrupt, to stop.

A leave is a day when you don't work for a personal reason: when you are sick, when you go on vacation, or when you just had a baby, for example. It can be payé or sans solde (that is, it is not paid).

Boulot is quite simply the most familiar word used to talk about work.

As I said, the verb déballer (to unpack) indicates the action of removing the packaging (plastic or otherwise) from a product. But in colloquial French, it is also taking several objects out of a bag (or a

aussi utiliser ce verbe quand on veut dire qu'on "sort", qu'on exprime tout ce qu'on a sur le coeur.

La chaussée est un autre mot pour dire la route, en grande partie dans un contexte formel : des travaux sur la chaussée, l'accident a eu lieu parce que la chaussée était glissante...

Hebdomadaire signifie chaque semaine, une fois par semaine. On utilise ce mot pour parler d'un magazine ou d'un journal (qui est publié une fois par semaine), ou bien d'une rencontre (qui a lieu une fois par semaine).

Voilà, j'espère que ces nouveaux mots et expressions vous seront utiles la prochaine fois que vous parlerez français, écouterez quelque chose en français ou lirez quelque chose. Et maintenant, vous êtes des experts en "rentrée". Alors racontez-moi comment ça se passe pour vous : êtes-vous content de reprendre le travail après les grandes vacances ? Vos enfants (si vous en avez) sont-ils contents de retourner à l'école ? Dites-moi tout ça dans les commentaires ! Et si vous écoutez ce podcast sur une appli qui ne propose pas de laisser de commentaires, commentez sur Facebook, Instagram ou sur une autre appli comme Google Podcast, Podbean ou Castbox.
Et au fait, bonne rentrée !

box) and spreading them out somewhere to show them. We can also use this verb when we want to say what we feel deep inside.

The chaussée is another word for the road, largely in a formal context: work on the road, the accident took place because the road was slippery ...

Hebdomadaire (weekly) means every week, once a week. This word is used to refer to a magazine or newspaper (which is published once a week), or a meeting (which takes place once a week).

There you go, I hope you find these new words and phrases useful the next time you speak French, listen to something in French, or read something. And now you are "rentrée" experts. So tell me how it is for you: are you happy to be back to work after the summer holidays? Are your children (if you have any) happy to go back to school? Tell me all about it in the comments! And if you're listening to this podcast on an app that doesn't offer commenting, comment on Facebook, Instagram, or another app like Google Podcast, Podbean, or Castbox.

And by the way, have a good rentrée!

Crédits : Les podcasts French to Go sont une production French à la carte - Delphine Woda - frenchcarte@gmail.com



Creative Commons Attribution - NonCommercial - NoDerivatives 4.0 International License